

要な便益を与えなければならぬ。前記の団体は、抑留国の領域内にも、また、その他の国にも設立することができる。また、前記の団体には、国際的性質をもたせることができる。

抑留国は、代表が抑留国の領域内で抑留国の監督の下に任務を行うことを許される団体の数を制限することができる。但し、その制限は、すべての被保護者に対する十分な救済の効果的な実施を妨げないものでなければならぬ。

この分野における赤十字国際委員会の特別の地位は、常に、認め、且つ、尊重しなければならない。

第四百四十三条

利益保護国の代表者又は代表は、被保護者がいるすべての場所、特に、收容、拘禁及び労働の場所に行くことを許されるものとする。

利益保護国の代表者又は代表は、被保護者が使用するすべての施設に出入することができるものとし、また、立会人なしで、直接に又は通訳人を通じて、被保

利益保護
国の代表
の特権

creational or religious purposes, or for assisting them in organizing their leisure time within the places of internment. Such societies or organizations may be constituted in the territory of the Detaining Power, or in any other country, or they may have an international character.

The Detaining Power may limit the number of societies and organizations whose delegates are allowed to carry out their activities in its territory and under its supervision, on condition, however, that such limitation shall not hinder the supply of effective and adequate relief to all protected persons.

The special position of the International Committee of the Red Cross in this field shall be recognized and respected at all times.

ARTICLE 143

Representatives or delegates of the Protecting Powers shall have permission to go to all places where protected persons are, particularly to places of internment, detention and work.

They shall have access to all premises occupied by protected persons and shall be able to interview the latter without witnesses, personally or through an interpreter.

(条四・政四)

護者と会見することができる。

前記の訪問は、絶対的な軍事上の必要を理由とする例外的且つ一時的な措置として行われる場合を除く外、禁止されないものとする。その訪問の期間及び回数には、制限してはならない。

利益保護国の代表者又は代表は、訪問する場所を自由に選定することができる。抑留国又は占領国、利益保護国及び必要がある場合には訪問を受ける者の本国は、それらの被抑留者の同国人が訪問に参加することに合意することができる。

赤十字国際委員会の代表も、同一の特権を享有する。その代表の任命は、当該代表が任務を遂行する領域を支配する国の承認を必要とする。

第四百四十四条

締約国は、この条約の原則を自国のすべての住民に知らせるため、平時であると戦時であるとを問わず、自国においてこの条約の本文をできる限り普及させること、特に、軍事教育及びできれば非軍事教育の課程中にこの条約の研究を含ませることを約束する。

公知させる義務

Such visits may not be prohibited except for reasons of imperative military necessity, and then only as an exceptional and temporary measure. Their duration and frequency shall not be restricted.

Such representatives and delegates shall have full liberty to select the places they wish to visit. The Detaining or Occupying Power, the Protecting Power and when occasion arises the Power of origin of the persons to be visited, may agree that compatriots of the internees shall be permitted to participate in the visits.

The delegates of the International Committee of the Red Cross shall also enjoy the above prerogatives. The appointment of such delegates shall be submitted to the approval of the Power governing the territories where they will carry out their duties.

ARTICLE 144

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of war, to disseminate the text of the present Convention as widely as possible in their respective countries, and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civil instruction, so

戦時において被保護者について責任を負う文民の当局、軍当局、警察当局その他の当局は、この条約の本文を所持し、及び同条約の規定について特別の教育を受けなければならない。

第四百五十五条

締約国は、スイス連邦政府を通じて、また、敵対行為が行われている間は利益保護国を通じて、この条約の公の訳文並びに締約国がこの条約の適用を確保するために制定する法令を相互に通知しなければならない。

第四百四十六条

締約国は、次条に定義するこの条約に対する重大な違反行為の一を行い、又は行うことを命じた者に対する有効な刑罰を定めるため必要な立法を行うことを約束する。

各締約国は、前記の重大な違反行為を行い、又は行うことを命じた疑のある者を捜査する義務を負うものとし、また、その者の国籍のいかんを問わず、自国の

that the principles thereof may become known to the entire population.

Any civilian, military, police or other authorities, who in time of war assume responsibilities in respect of protected persons, must possess the text of the Convention and be specially instructed as to its provisions.

ARTICLE 145

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Swiss Federal Council and, during hostilities, through the Protecting Powers, the official translations of the present Convention, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure the application thereof.

ARTICLE 146

The High Contracting Parties undertake to enact any legislation necessary to provide effective penal sanctions for persons committing, or ordering to be committed, any of the grave breaches of the present Convention defined in the following Article.

Each High Contracting Party shall be under the obligation to search for persons alleged to have committed, or to have ordered to be committed, such grave breaches, and shall bring

(条四・政四)

訳文及び
制定法の
相互通知

条約違反
者の処罰

裁判所に対して公訴を提起しなければならない。各締約国は、また、希望する場合には、自国の法令の規定に従つて、その者を他の関係締約国に裁判のため引き渡すことができる。但し、前記の關係締約国が事件について一応充分な証拠を示した場合に限る。

各締約国は、この条約の規定に違反する行為で次条に定義する重大な違反行為以外のものを防止するため必要な措置を執らなければならない。

被告人は、すべての場合において、捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約第五十条以下に定めるところよりも不利でない正当な裁判及び防ぎよの保障を享有する。

第四百四十七条

前条にいう重大な違反行為とは、この条約が保護する人又は物に対して行われる次の行為、すなわち、殺人、拷問若しくは非人道的待遇（生物学的実験を含む）、身体若しくは健康に対して故意に重い苦痛を与え、若しくは重大な傷害を加えること、被保護者を不法に追放し、移送し、若しくは拘禁すること、被保護者を強制して敵国の軍隊で服務させること、この条約

重大な違反行為の
意義

such persons, regardless of their nationality, before its own courts. It may also, if it prefers, and in accordance with the provisions of its own legislation, hand such persons over for trial to another High Contracting Party concerned, provided such High Contracting Party has made out a *prima facie* case.

Each High Contracting Party shall take measures necessary for the suppression of all acts contrary to the provisions of the present Convention other than the grave breaches defined in the following Article.

In all circumstances, the accused persons shall benefit by safeguards of proper trial and defence, which shall not be less favourable than those provided by Article 105 and those following of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949.

ARTICLE 147

Grave breaches to which the preceding Article relates shall be those involving any of the following acts, if committed against persons or property protected by the present Convention: wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, wilfully causing great suffering or serious injury to body or health, unlawful deportation or transfer or unlawful confinement of a protected person,

に定める公正な正式の裁判を受ける権利を奪うこと、人質にすること又は軍事上の必要によつて正当化されない不法且つ、意的な財産の広はんな破壊若しくは徴発を行うことをいう。

第四百四十八条

締約国は、前条に掲げる違反行為に関し、自国が負うべき責任を免かれ、又は他の締約国をしてその国が負うべき責任から免かれさせてはならない。

第四百四十九条

この条約の違反の容疑に関しては、紛争当事国の要請により、関係国の間で定める方法で調査を行わなければならない。

調査の手續について合意が成立しなかつた場合には、前記の關係国は、その手續を決定する審判者の選任について合意しなければならない。

違反行為が確認されたときは、紛争当事国は、できる限りすみやかに、違反行為を終了させ、且つ、これに対して処置しなければならない。

compelling a protected person to serve in the forces of a hostile Power, or wilfully depriving a protected person of the rights of fair and regular trial prescribed in the present Convention, taking of hostages and extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly.

ARTICLE 148

No High Contracting Party shall be allowed to absolve itself or any other High Contracting Party of any liability incurred by itself or by another High Contracting Party in respect of breaches referred to in the preceding Article.

ARTICLE 149

At the request of a Party to the conflict, an enquiry shall be instituted, in a manner to be decided between the interested Parties, concerning any alleged violation of the Convention.

If agreement has not been reached concerning the procedure for the enquiry the Parties should agree on the choice of an umpire who will decide upon the procedure to be followed.

Once the violation has been established, the Parties to the conflict shall put an end to it and shall repress it with the least possible delay.

第二部 最終規定

第五百十条

この条約は、英語及びフランス語で作成する。両本文は、ひとしく正文とする。

スイス連邦政府は、この条約のロシア語及びスペイン語による公の訳文が作成されるように取り計らわなければならない。

第五百十一条

本日の日付を有するこの条約は、千九百四十九年四月二十一日ジュネーヴで開かれた会議に代表者を出した国に対し、千九百五十年二月十二日までその署名のため開放される。

第五百十二条

この条約は、できる限りすみやかに批准されなければならない。批准書は、ベルヌに寄託しなければならない。

スイス連邦政府は、各批准書の寄託について調書を作成し、その認証謄本をこの条約に署名したすべての

戦時における文民の保護に関する千九百四十九年八月十二日のジュネーヴ条約

SECTION II
FINAL PROVISIONS

ARTICLE 150

The present Convention is established in English and in French. Both texts are equally authentic.

The Swiss Federal Council shall arrange for official translations of the Convention to be made in the Russian and Spanish languages.

ARTICLE 151

The present Convention, which bears the date of this day, is open to signature until February 12, 1950, in the name of the Powers represented at the Conference which opened at Geneva on April 21, 1949.

ARTICLE 152

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited at Berne.

A record shall be drawn up of the deposit of each instrument of ratification and certified copies of this record

国又は加入を通告したすべての国に伝達しなければならぬ。

第五百十三条

この条約は、二以上の批准書が寄託された後六箇月で効力を生ずる。

その後は、この条約は、各締約国についてその批准書の寄託の後六箇月で効力を生ずる。

第五百十四条

千八百九十九年七月二十九日又は千九百七年十月十八日の陸戦の法規及び慣例に関するヘーグ条約によつて拘束されている国でこの条約の締約国であるもの間の関係においては、この条約は、それらのヘーグ条約に附属する規則の第二款及び第三款を補完するものとする。

第五百十五条

この条約は、その効力発生の日から、この条約に署

shall be transmitted by the Swiss Federal Council to all the Powers in whose name the convention has been signed, or whose accession has been notified.

ARTICLE 153

The present Convention shall come into force six months after not less than two instruments of ratification have been deposited.

Thereafter, it shall come into force for each High Contracting Party six months after the deposit of the instrument of ratification.

ARTICLE 154

In the relations between the Powers who are bound by the Hague Conventions respecting the Laws and Customs of War on Land, whether that of July 29, 1864, or that of October 18, 1907, and who are parties to the present Convention, this last Convention shall be supplementary to Sections II and III of the Regulations annexed to the above mentioned Conventions of The Hague.

ARTICLE 155

From the date of its coming into force, it shall be open

(条四・款四)

発効

ヘーグ条約との関係

加入

名しなかつたすべての国に対し、その加入のため開放される。

第百五十六条

加入は、書面でスイス連邦政府に通告され、且つ、その書面が受領された日の後六箇月で効力を生ずる。

スイス連邦政府は、この条約に署名したすべての国及び加入を通告したすべての国にこの加入を通知しなければならぬ。

第百五十七条

第二条及び第三条に定める状態は、紛争当事国が敵対行為又は占領の開始前又は開始後に行つた批准又は加入に対し、直ちに効力を与えるものとする。スイス連邦政府は、紛争当事国から受領した批准書又は加入通告書について最もすみやかな方法で通知しなければならぬ。

第百五十八条

各締約国は、この条約を自由に廃棄することができらる。

to any Power in whose name the present Convention has not been signed, to accede to this Convention.

ARTICLE 156

Accessions shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, and shall take effect six months after the date on which they are received.

The Swiss Federal Council shall communicate the accessions to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

ARTICLE 157

The situations provided for in Articles 2 and 3 shall give immediate effect to ratifications deposited and accessions notified by the Parties to the conflict before or after the beginning of hostilities or occupation. The Swiss Federal Council shall communicate by the quickest method any ratifications or accessions received from Parties to the conflict.

ARTICLE 158

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty to denounce the present Convention.

加入手続

紛争当事
国につい
ての発効

廢棄

廃棄は、書面でスイス連邦政府に通告しなければならず、スイス連邦政府は、その通告をすべての締約国の政府に伝達しなければならない。

廃棄は、スイス連邦政府にその通告をした後一年で効力を生ずる。但し、廃棄する国が紛争に加わつてゐる時に通告された廃棄は、平和条約が締結され、且つ、この条約によつて保護される者の解放、送還及び居住地の設定に関連する業務が終了するまでは、効力を生じない。

廃棄は、廃棄する国についてのみ効力を生ずる。廃棄は、文明国民の間で確立してゐる慣行、人道の原則、公衆の良心の命ずるところ等に由来する国際法の原則に基いて紛争当事国が引き続き履行しなければならない義務を害するものではない。

第百五十九条

スイス連邦政府は、この条約を国際連合事務局に登録しなければならない。スイス連邦政府は、また、この条約に関連して同政府が受領するすべての批准書、

The denunciation shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, which shall transmit it to the Governments of all the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect one year after the notification thereof has been made to the Swiss Federal Council. However, a denunciation of which notification has been made at a time when the denouncing Power is involved in a conflict shall not take effect until peace has been concluded, and until after operations connected with the release, repatriation and re-establishment of the persons protected by the present Convention have been terminated.

The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Power. It shall in no way impair the obligations which the Parties to the conflict shall remain bound to fulfil by virtue of the principles of the law of nations, as they result from the usages established among civilized peoples, from the laws of humanity and the dictates of the public conscience.

ARTICLE 159

The Swiss Federal Council shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations. The Swiss Federal Council shall also inform the Secretariat of the United

(条四・改四)

加入通告書及び廃棄通告書について国際連合に通知し
なければならぬ。

以上の証拠として、下名は、それぞれの全権委任状
を寄託してこの条約に署名した。

末
文

千九百四十九年八月十二日にジュネーブで英語及び
フランス語により作成した。原本は、スイス連邦の記
録に寄託する。スイス連邦政府は、その認証謄本を各
署名国及び各加入国に送付しなければならない。

アフガニスタンのために

M. オスマン・アミリ

アルバニア人民共和国のために

第十一条及び第四十五条に関する添附の留保を
附して

J. マロ

アルゼンティンのために

添附の留保を附して

ギリエルモ・A・スペロニ

オーストラリアのために

Nations of all ratifications, accessions and denunciations re-
ceived by it with respect to the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposit-
ed their respective full powers, have signed the present
Convention.

DONE at Geneva this twelfth day of August, 1949, in
the English and French languages. The original shall be
deposited in the Archives of the Swiss Confederation. The
Swiss Federal Council shall transmit certified copies thereof to
each of the signatory and acceding States.

For AFGHANISTAN

M. Osman AMIRI

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

Avec les réserves aux articles 11 et 45 ci-jointes

J. MALO

For ARGENTINA

Avec les réserves ci-jointes

Guillermo A. SPERONI

For AUSTRALIA

ノルマン・R・ミゲル

批准を条件として

オーストリアのために

アドクトル・ルードルフ・ブリエードン

ベルギーのために

モリス・ブールカン

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国のために

第十一条及び第四十五条を留保して

留保の本文は、この条約に添附する。

白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国政府

首席代表 I. クツェイニコフ

ボリヴィアのために

G・メデイロス

ブラジルのために

添附の留保を附して

ジョアン・ピント・ダ・シルヴァ

少将 フロリアノ・ド・リマ・ブライナー

ブルガリア人民共和国のために

添附の留保を附して

K・B・スヴェトロフ

カナダのために

添附の留保を附して

マックス・H・ウエルシヨフ

Norman R. MICHHELL

Subject to Ratification

For AUSTRIA

Dr. Rud. BLUEHDORN

For BELGIUM

Maurice BOURQUIN

For the BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

С о р о в н е н и я м и п о с т . с т . 11, 45.

Т е к с т о р о в о з р о к п р и л а г а е т с я

Г л а в а д е л е г а ц и и В С С Р

И. К У Ц Е И Н И К О В

For BOLIVIA

G. MEDEIROS

For BRAZIL

Avec les réserves ci-jointes

João PINTO DA SILVA

Gen. Floriano DE LIMA BRAYNER

For the BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Avec les réserves ci-jointes

K. B. SVETLOV

For CANADA

With the reservation hereto attached

Max H. WERSHOF

チリのために

F・システルナス・オルテイス

中華民国のために

呉南如

コロンビアのために

ラファエル・ローチャ・シュロース

キューバのために

J・デ・ラ・ルス・レオン

デンマークのために

ゲオルグ・コーン

パウル・イプセン

バゲ

エジプトのために

A・K・サフワット

エクアドルのために

アレハンドロ・ガステルー

スペインのために

ルイス・カルデロン

アメリカ合衆国のために

添附の留保を附して署名した。

ジョン・カーター・ヴィンセント

エチオピアのために

ガシャウ・ゼレック

For CHILE

F. CISTERNAS ORTIZ

For CHINA

WU Nan-Ju

For COLOMBIA

Rafael ROCHA SCHLOSS

For CUBA

J. DE LA LUZ LEÓN

For DENMARK

Georg COHN

Paul IPSEN

BAGGE

For EGYPT

A. K. SAFWAT

For ECUADOR

Alex. GASTELÚ

For SPAIN

Luis CALDERÓN

For the UNITED STATES OF AMERICA

Signed with the reservation hereto attached

John Carter VINCENT

For ETHIOPIA

Gachau ZELLEKE

フィンランドのために
ラインホルド・スヴェント
フランスのために
G・カーン・サルヴァドル
ジャキノ
ギリシャのために
M・ペスマゾグロ
グアテマラのために
A・デュボン・ウィルマン
ハンガリー人民共和国のために
添附の留保を附して
アンナ・カラ
インドのために
D・B・デサイ
イランのために
A・H・メイカーデ
アイルランド共和国のために
シーン マックブライド
イスラエルのために
添附の留保を附して
M・カハニー
イタリアのために
ジャシント・アウリッチ

For FINLAND
Reinhold SVENTO
For FRANCE
G. CAHEN-SALVADOR
JACQUINOT
For GREECE
M. PESMAZOGLOU
For GUATEMALA
A. DUPONT-WILLEMIN
For the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
Avec les réserves ci-jointes
Anna KARA
For INDIA
D. B. DESAI
For IRAN
A. H. MEYKADEH
For the REPUBLIC OF IRELAND
Sean MACBRIDE
For ISRAEL
Avec la réserve ci-jointe
M. KAHANY
For ITALY
Giacinto AURITTI

エットーレ・バイストロッキ
レバノンのために
ミカウイ
リヒテンシュタインのために
伯爵 F・ヴィルツェック
ルクセンブルグのために
J・シュトルム
メキシコのために
ペドロ・デ・アルバ
W・R・カストロ
モナコ公国のために
M・ロゼ
ニカラグアのために
政府の承認を条件として
リフシッツ
ノールウェーのために
ロルフ・アンデルセン
ニュー・ジールランドのために
G・R・レーキング
添附の留保を附して
パキスタンのために
少将 S・M・A・ファルーキ
A・H・シェイク

Ettore BAISTROCCHI
For the LEBANON
MIKAOUI
For LIECHTENSTEIN
Comte F. WILCZEK
For LUXEMBURG
J. STURM
For MEXICO
Pedro DE ALBA
W. R. CASTRO
For the PRINCIPALITY OF MONACO
M. LOZE
For NICARAGUA
Ad referendum
LIFSCHITZ
For NORWAY
ROLF ANDERSEN
For NEW ZEALAND
G. R. LAKING
With the reservations hereto attached
For PAKISTAN
S. M. A. FARUKI, M. G.
A. H. SHAIKH

パラグアイのために

コンラド・フェール

オランダのために

添附の留保を附して

J・ボッシュュ・デ・ローゼンタール

ペルーのために

ゴンサロ・ピサロ

フィリピン共和国のために

P・セバステイアン

ポーランドのために

添附の留保を附して

ユリアン・プシュボス

ポルトガルのために

添附の留保を附して

G・カルデイラ・コエリョ

ルーマニア人民共和国のために

添附の留保を附して

I・ドラゴミル

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
のために

添附の留保を附して

ロバート・クレイギー

H・A・ストラット

For PARAGUAY

Conrad FEHR

For the NETHERLANDS

With the reservation hereto attached

J. BOSCH DE ROSENTHAL

For PERU

Gonzalo PIZARRO

For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

P. SEBASTIAN

For POLAND

Avec les réserves ci-jointes

Julian PRZYBOS

For PORTUGAL

Avec les réserves ci-jointes

G. CALDEIRA COELHO

For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Avec les réserves ci-jointes

I. DRAGOMIR

For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

With the reservation hereto attached

Robert CRAIGIE

H. A. STRUTT

W・H・ガードナー

ヴァチカンのために

フィリップ・ベルナルディニ

サルヴァドルのために

R・A・ブスタマンテ

スウェーデンのために

国会の承認を得て行うスウェーデン皇帝陛下の

政府の批准を条件として

スタッフアン・セーデルブルム

スイスのために

マックス・プティピエール

プリニオ・ボラ

師団長 ド・パスキエ

フリリップ・ズツテール

H・ムーリ

シリアのために

オマール・エル・ジャブリ

A・ガンナーウイ

チェッコスロヴァキアのために

添附の留保を附して

タウバー

トルコのために

ラナ・タルハン

W. H. GARDNER

For the HOLY SEE

Philippe BERNARDINI

For EL SALVADOR

R. A. BUSTAMANTE

For SWEDEN

Sour réserve de ratification par S. M. le Roi de Suède

avec l'approbation du Riksdag

Staffan SÖDERBLUM

For SWITZERLAND

Max PETTPIERRE

Pinio BOLLA

Colonel div. DU PASQUIER

Ph. ZUTTER

H. MEULI

For SYRIA

Omar EL DJABRI

A. GENNAOUI

For CZECHOSLOVAKIA

Avec les réserves ci-jointes

TAUBER

For TURKEY

Rana TARHAN

ウクライナ・ソヴェエト社会主義共和国のために

第十一条及び第四十五条を留保して

留保の本文は、この条約に添附する。

ウクライナ・ソヴェエト社会主義共和国政

府の委嘱により

教授 O・ボゴモリエツ

ソヴェエト社会主義共和国連邦のために

第十一条及び第四十五条を留保して

留保の本文は、この条約に添附する。

ソヴェエト社会主義共和国連邦首席代表

N・スラヴィン

ウルグァイのために

参事官、大佐 エクトル・J・ブランコ

ヴェネズエラのために

A・ポッセ・デ・リーヴァス

ユーゴスラヴィア人民共和国のために

添附の留保を附して

ミラン・リストイツ

For the UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

С оговорами по статьям 11, 45.

Текст оговорок прилагается

По уполномочию Правительства УССР

ПРОФЕССОР O. БОГОМОЛЕН

For the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

С оговорами по статьям 11, 45.

Текст оговорок прилагается

Права делегату СССР

Н. СЛАВИН

For URUGUAY

Conseiller Colonel Hector J. BLANCO

For VENEZUELA

A. POSSE DE RIVAS

For the FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Avec les réserves ci-jointes

Milan RISTIĆ